



An Information Magazine for the International Community in Kochi

在住外国人のための生活情報冊子「Tosa Wave」2008年4月・5月号(Vol. 23) 発行:財団法人高知県国際交流協会

“New attractions of Kochi City after the merger”

Kochi City has become larger again. After merging with former Kagami Village and Tosayama Village three years ago, the city has absorbed Haruno Town in January this year. This edition gives you some geographical explanations about how the city has changed after the merger and guides you to new attractions of the city, mainly in former Haruno Town.

How much bigger is Kochi City? Population and Area

The population of Kochi City is estimated to have exceeded 340 thousand as a result of this merger. According to the statistics collected in December 2007, 326,701 people lived in the city and 16,516 in Haruno town. Compared with other capital cities in Shikoku Island, Kochi City is the second smallest followed by Tokushima City which has 266,263 in the latest survey. The biggest is Matsuyama, 514,893 and the second largest is Takamatsu, 426,603.

The new Kochi City's land area is 309.22 square kilometers, of which the city occupies 264.28 km² and Haruno Town 44.94 km². Compared with other capital cities in Shikoku Island, Kochi City is the second smallest in area as well, followed by Tokushima City which has 191.39 km². The rank is the same as that of population – Matsuyama is the biggest, 429.03 km² and Takamatsu is the second largest, 375.09 km² according to the 2006 statistics from the Geographical Survey Institute.

- Susumu Yoshida for KIA



Nissie legend in Niyodo River map

Scotland's Loch Ness Monster Nessie is famous, but did you know that there's a similar legend in Kochi? It's Niyodogawa (Niyodo River) Nissie who has now, due to the merger with Harunocho (Haruno Town), come under the jurisdiction of Kochi City.

Ever since the early Edo Period, there have been many reported sightings of a monster as big as a whale with a long neck like a snake in Niyodogawa. Nissie was loved as the god of the river and protector of fishermen. However, Nissie sightings ceased abruptly in the 1970s. Many believe it is due to environmental pollution.

-Daniel Björnström, Kochi City CIR



A baby Nissie crossing the river in early 70's

Haruno-no-yu map

Now that Haruno has become attached to its neighbor, Kochi City now boasts yet another fine onsen.

Haruno-no-yu is located opposite from the Haruno Athletic Park, and offers first rate services. Of course it offers the normal services of most onsens – segregated bathing, coin-operated chairs and saunas.

But it also has a spa bathing area where you can relax with your opposite-sex friends – with bathers of course! But my favorite aspect of this onsen is its unique sand bath. Sand is heated to above 40 degrees, and your own attendant will dig you a hole to lie in. He will then heap sand on top of you so that you are heated to your core.

To experience volcanic sand bathing would normally require you to travel all the way to Kagoshima. But thanks to amalgamation, all you need do is travel to Kochi City!

-Matt Douglas, Kencho CIR



Ajisai Kaido (The most famous hydrangea road in Kochi) map

There is a delightful place in former Haruno-cho (Haruno Town) known as the 'Ajisai Kaido.' It is especially beautiful in the rainy season. This 5 km-channel is lined with hydrangeas of various colors, attracting many visitors. This all started when local seniors decided to plant some hydrangeas along the waterway to improve people's impression of their town. At present, about 10 thousand hydrangeas of various colors bloom along the channel in early summer.

The best season for hydrangeas is early June. You can participate in the annual "Ajisai Walk"; enjoy viewing hydrangeas as you walk along the channel on either the 12km (hardy hiker course) or the 6km (leisurely walkers course) route. At the same time, local specialty products will be on sale.

By the way, do you know that a hydrangea's color depends on the soil? If the soil is alkaline, the petals become reddish, whereas acidic soils make them bluish. For this reason, it is also known as the *Shichi henge*, meaning flower of 7 colors. The hydrangea is native to Japan and the color of the ancient Japanese hydrangea is blue as the soil of Japan is normally acidic.

-Shima Matsui for KIA



新しい高知市の魅力

高知市がまた大きくなりました。3年前に 鏡村と土佐山村を合併しましたが、今度は春野町を合併しました。今回の合併で高知市はどうなったのでしょうか？また、吸収された旧春野町を中心に、新しい高知市の魅力を再発見してみましょう。

新高知市の地理データ(人口と面積)

新高知市の人口は34万人を超えたと見られます。合併直前の昨年12月、旧高知市の人口は326,701人、旧春野町の人口は16,516人ありました。四国の他の県庁所在地と比較すると、高知市は徳島市(266,263人)の次に人口が少なく、松山市(514,893人)が最も多く、次いで高松市(426,603人)となっています。

次に面積ですが、新高知市の面積は309.22平方キロメートルあり、内訳は、旧高知市264.28km²、旧春野町44.94km²となっています。また、四国の他の県庁所在地と比較すると、人口と同じように、高知市は徳島市(191.39km²)に次いで面積が少なく、松山市(429.03km²)が最も多く、次いで高松市(375.09km²)となっています(H18国土地理院調べ)。(担当:吉田 進)



仁淀川のニッシー伝説 (地図)

スコットランドのネス湖の怪獣ネッシーは有名だけれども、高知にも似た伝説があることはご存知でしょうか？春野町との合併以来、一部が高知市の管轄地域に入った仁淀川のニッシーです。

江戸時代初頭から、鯨みたいに大きく、蛇みたいに首が長い怪物を仁淀川で見たという情報が多数あります。ニッシーは漁師を守る川の神様として愛されました。しかし、1970年代以降ニッシーの目撃情報は急に途絶えました。環境破壊のせいではないかと多くの人が言います。

(担当:ダニエル・ピョーンストローム)



仁淀川を渡る赤ちゃんニッシー(70年代初め)

はるの湯 (地図)

高知市と合併して、はるの湯は高知市のものになりました。

春野運動公園のすぐ隣に位置していて、一流のサービスを提供しています。もちろん、どの温泉も提供するサービスもあります。例えば、男女別の浴場、マッサージチェア、サウナなどがあります。

しかし、それ以上の魅力があります。混浴のサパーゾーンがあります。男女を問わず友達と一緒に寛ぐことが出来ます。もちろん水着が必要です！でも、私が一番好きなことは独特の砂風呂です。砂は40度以上に加熱され、個人用の穴を掘ってくれます。穴にあおむけに寝て、係員は砂を掛けてくれて体が芯まで温まります。

普通はこのような火山砂を経験するには鹿児島まで行かなければなりません。しかし、合併のおかげで高知市に行くだけで楽しむことができるようになりました！

(担当:マット・ダグラス)



あじさい街道 (地図)

旧春野町には梅雨の時期に雨がよく似合うステキな場所があります。5キロにわたって色とりどりのアジサイが用水路沿いに咲き誇り、訪れる人を楽しませる場所「あじさい街道」です。これは、地元のお年寄りが約30年程前にみんなに愛される水路にしようと10数本のアジサイを植えたことから始まりました。今では初夏の時期には1万本ものアジサイが咲きます。見頃となる6月上旬には12km(健脚コース)と6km(のんびりコース)を散歩しながらゆったりとアジサイを楽しむ「あじさいウォーク」も開催されています。同時にふるさと特産品販売も行われます。

ちなみに、アジサイの花の色は土の性質によって変わるそうで、アルカリ性だと赤系、酸性だと青系となり日本語では七変化とも呼ばれています。今ではたくさんの色のアジサイがありますが、原産国は日本で日本の土壌が酸性なことから日本古来のアジサイの色は青色だそうです。

(担当:松井姿磨)



Hirooka Irrigation Channel

The Hirooka Irrigation Channel extends from Hata Weir on the Niyodo River to the Bay of Urado, crossing the boundary line of Ino Town and Haruno Town. It cuts across the Hydrangea Road, past former Haruno town office and Tanemaji temple. This irrigation channel was built by Kenzan Nonaka, who was a minister of the Tosa domain. It took 5 years to build, with work commencing in 1648. The irrigation channel allowed people to cultivate crops in the Haruno area; moreover, people could use the channel for shipping. Nowadays, the Hirooka Irrigation Channel still supplies water to farmland. It is no exaggeration to say that the Hirooka Irrigation Channel is what makes Haruno’s agricultural sector prosperous.

–Etsuko Soeda, TW volunteer

Haruno Athletic Park map

This must be Kochi’s largest athletic park. Located in Haruno Town, it boasts various facilities for sports, such as a stadium, track and field facilities, a big gymnasium, tennis courts, a shooting range, and a swimming pool. Many competitions are held year-round, and professional baseball and soccer teams base themselves here for boot camp style training. Not only can you enjoy playing and watching sport here, but there is also a playground for children. There are walking paths, a lookout that commands a view over the Pacific Ocean and accommodation facilities. From Kochi City, it takes about 25 minutes by car, or a 500-yen bus-ride to get there. There is a hot spring, 'Haruno no Yu' nearby, so after playing sport, you can go there to relax.

–Hiroshi Nishio, TW volunteer

Tanemaji Temple map

Tanemaji, Temple No. 34 on the 88-temple pilgrimage is in Haruno. This adds one more pilgrimage-temple to Kochi city - including Zenrakuji (No.30), Chikurinji (No.31) and Sekkeiji (No.33). The new city now has four pilgrimage temples.

It is said that this temple was named after Kobo Daishi, the well-known high priest who constructed the 88 pilgrimage temples in Shikoku. He is said to have planted five kinds of seeds there, including rice, wheat, millet, corn and bean. (Tane in Tanemaji means seed in Japanese.) People have long believed its principal image of Buddha grants easy childbirth, meaning many expectant parents come here to pray.

Access: Get on a bus from the JR Kochi Station and get off at Haruno G d Ch sha (Former Haruno Town Office) and then walk 15 minutes

–Susumu Yoshida for KIA

Horticulture in Haruno

Do you know that the Haruno area is called “the Denmark of Tosa”? This name indicates that Haruno is Kochi Prefecture’s most productive agricultural area.

The latest statistics show the former Haruno Town produces the most cucumbers and tomatos in the whole prefecture. They are harvested even in winter because they can be cultivated in plastic greenhouses, which keep the temperature high enough to grow them even in cold weather.

The flourishing horticultural industry in the Haruno area is due mainly to the irrigation channels that extend throughout the area. Plus, its warm climate with long hours of sunlight also makes the Haruno area a horticulturalists’ dream.

–Susumu Yoshida for KIA

Events and others

Exhibition - ‘Katsuo and Tosa People’

This exhibition traces the history of the bond between the people of Tosa and the famous Katsuo fish. There are many exhibits showing the past and present methods of catching katsuo and preparing it into Katsuo-bushi (fish shavings). For example, there are displays of prints depicting fishing and katsuo-bushi preparation techniques from the Edo era, as well as old documents detailing the practice of samurai giving katsuo-bushi as gifts, along with models of katsuo fishing boats and bumper-catch flags.

Period: Sat April 12~Sun June 8, 9am~5pm (Last entry 4:30pm)

Place: Kochi Prefectural Museum of History (1099-1 Yawata, Oko-cho, Nankoku City)

Fee: 500yen (400yen for groups 20 and over)

Inquiries: Kochi Prefectural Museum of History, 088-862-2211

ひろおかようすい

弘岡用水

弘岡用水は仁淀川の八田堰から、いの町と春野町の境をぬけ、あじさい街道、旧春野町役場前、種間寺の横を流れ、浦戸湾に注いでいます。この用水路は江戸時代初期の土佐藩の老、野中兼山によって 1648年から5年がかりで造られました。用水路が造られたことによって春野地域の開墾が可能になり、さらには舟を使つての物資の輸送も行われ運河の役割もはたしていました。今でも農地には弘岡用水から水が引かれています。春野町の園芸がさか

んになったのは、この弘岡用水のおかげと言っても言い過ぎではないでしょう。

(担当: 副田悦子)

春野運動公園 (地図)

たぶん高知で最も大きな運動公園ではないでしょうか。春野町に位置し、スタジアムや陸上競技場、大きな体育館、テニスコート、射撃場やスイミングプールなど、さまざまなスポーツ施設があります。たくさんのスポーツ競技が1年を通して開催され、プロの野球チームやサッカーチームが、トレーニングのためにキャンプを行います。スポーツをしたり観戦したりするだけでなく、子どもたちの遊び場としても利用することができます。また、散歩道や太平洋を望む展望台、そして、宿泊施設などもあります。車で行くと高知市内から25分かかり、バスで約500円で行けます。近くに「はるの湯」もあるので、スポーツのあとに利用してみてもいいですね。(担当: 西尾洋士)

種間寺 (地図)

旧春野町には34番札所「種間寺」があります。旧高知市にある30番札所「善楽寺」、31番札所「竹林寺」、33番札所「雪溪寺」を加えると、新高知市には4つの札所が存在することになります。

名前の由来は、弘法大師が唐から持ち帰った5穀(米、麦、粟、きび、豆)の種をまいたことから「種間寺」という名が付けられたと言われています。本尊は安産の薬師として信仰され、安産祈願の寺として有名です。

交通: 高知駅からバスで春野合同庁舎(旧春野町役場)下車 徒歩15分。

(担当: 吉田進)

春野の園芸

春野地域は「土佐のデンマーク」と呼ばれているのをご存知でしょうか？それはこの地域が高知県で園芸産業の最も盛んな所だからです。

最新の統計によると、旧春野町ではきゅうりとトマトの生産量が高知県で最も多いらしいです。暖かい気温を維持できるビニールハウス内で栽培できるところから冬でも収穫できます。

春野地域で園芸産業が盛んなのは地域に張り巡らされた用水路によるところが大きいです。もちろん、温暖な気候と日照時間の多さもこの地域を園芸王国にしています。(担当: 吉田進)

イベント・その他

企画展「鯉 - カツオと土佐人」

今回の企画展は、カツオと土佐人の付き合いの歴史を紐解きながら、鯉漁や鯉節造りの技の今昔を、さまざまな資料によって紹介します。江戸時代の鯉漁や鯉節造りの様子が描かれた絵画資料、武士の鯉節の贈答についての古文書、鯉船模型や大漁旗などを展示します。

日時: 4月12日(土) ~ 6月8日(日) 9時~17時(入館は16時30分まで)

場所: 県立歴史民俗資料館(南国市岡豊町八幡1099-1)

入場料: 500円(団体20人以上400円)

問合せ: 県立歴史民俗資料館 電話088-862-2211

Malaysian Film Festival

Malaysian New Wave Cinema has garnered interest at the great film festivals of the world, including Venice, Berlin, Rotterdam and Pusan. This festival presents 9 films.

Date: Mon May 5~Tue 6

Place: Kochi Museum of Art Hall (353-2 Takasu, Kochi City)

Day-pass fee: 1000yen (pre-paid), 1200yen (at the door)

Inquiries: Kochi Museum of Art

Ph:088-866-8000 Fax:088-866-8008

2008 Tosa-ben Musical – Oryo's Treatise on Love

This year's musical promises to be yet another classic! Combining the story of Oryo, (Sakamoto Ryoma's wife) with Shakespeare's Much Ado About Nothing, the musical follows the winding path of 3 love stories, giving you a behind the scenes look at how the Meiji restoration *really* happened!

The tour is in mid-April at the following locations:

12th: Tano 2pm.

13th: Muroto 10am, Noichi 2:30pm, Tosa-cho 7pm.

19th: Sukumo 10am, Kubokawa 3:30pm.

20th: Yusuvara 9am, Tosa City 1:30pm,

Kochi City Otemae High School Geijutu Hall 6:30pm.

Inquiries: GENKI SEINENKAI TEL : 080-3162-5668

Expat Column

BY Ellouze Khalil, Exchange student

Tunisiajin in Tosa

I came from Tunisia in April 2007. I'm enrolled in biotechnology master program in Kochi University of Agriculture. So far, I'm the only Tunisian in Shikoku. Well, it has some advantage and some inconveniences. But I'm happy to be here. Kochi welcomed me with open arms.

I used to have a fast paced life, living in a permanently crowded big city: the capital. That is why I found myself a little bit "out of my shoes" at first in Monobe campus in Nankoku. I couldn't neither speak nihongo, nor read kanji... it was funny to try to explain with gesture to supermarket workers that I needed a hose pipe, ear cleaner, bleach... Try to imagine me explaining with gesture the word "condom" to an old woman working in "conbini"!

In Japan when you enter a shop or convenience store you can hear the famous "irashaimase". It sounded for me like "Assalemmou alaykom"="konnichiwa", which we use every time in this circumstances in my country, and when you hear it you have to reply the same (kind of greeting). During my first month, I was replying "irashaimase" every time I heard it. Go figure!

I have also found that everything looked "mini size" to me: cars, streets, plates, cups, tomatoes, my room, my bath and also Japanese people. It was so good to feel bigger. For the first time in my life I knew how tall basketball players feel.

Tunisians do eat bread as often as Japanese people eat rice. But here bread is expensive, so I started to prepare rice with some Tunisian spices every day. It is so delicious. In one month, I ate as much rice as I ate in my whole life in my country.

Now 8 months have passed. I have become a little bit famous for Tosajin thanks to some Tunisian food cooking classes, some events in which I introduced Tunisia, and Tunisian culture. I traveled to Shimanto, went for picnics to Ino, a hot spring in Aki, but there are still so many interesting challenges, so many hidden villages to visit.

One article in this edition is made up for April Fools' Day. Please guess which is FAKE!

Locations where Tosa Wave magazines are available

Section of Foreign Registration of each municipality, Immigration Office, Prefectural Library, Prefectural Museum, Budoukan, Kochi Castle, Hirome Ichiba, Tourist Information in Kochi Station and Kochi Airport, Nonna (Italian Restaurant), Nakajimacho Catholic Church, Macou's Bagel Café, Karaoke Big Echo Central Park Branch, Irish Pub, Love Jamaican (Club), Cake(Bar), Si-rutu(Club), Captain Soul Republic (Sports Bar), etc
We WELCOME any comments on this magazine and look forward to your suggestions for future topics.

Published by Kochi International Association (KIA)
TEL:088-875-0022 FAX:088-875-4929 Email: info_kia@kochi-kia.or.jp
Edited by Tosa Wave volunteers and KIA staff
English Edited by Matt Douglas (Kenchō CIR)

「マレーシア映画祭」

ヴェネチア、ベルリン、ロッテルダム、釜山など、世界中の国際映画祭で注目を集めているマレーシア・ニューウェイブ映画9作品を一挙上映！

上映日: 2008年5月5日(月・祝)、6日(火・休)

会場: 県立美術館ホール(高知市高須353-2)

入場料: 前売1日券1,000円 / 当日1日券1,200円

問合せ: 県立美術館 TEL 088-866-8000 / FAX 088-866-8008

「2008年土佐弁ミュージカル - お龍の恋愛八策」

今年のミュージカルも大ヒットになりそうです！坂本龍馬の奥さん、お龍の話とシェークスピアの「空騒ぎ」をミックスし、3つのラブストーリーをとおして、明治維新の知られていない裏話を徹底的に暴きます！

ツアーは4月の下記の通りです。

12日: 田野町(14時)

13日: 室戸市(10時)、香南市野市町(14:30)、土佐町(19時)

19日: 宿毛市(10時)、四万十町窪川(15:30)

20日: 梶原町(9時)、土佐市(13:30)、
高知市追手前高校芸術ホール(18:30)

問合せ: GENKI青年会 TEL:080-3162-5668

がいこくじん

外国人コラム

(土佐のチュニジア人) ハリル・エルーズ(留学生、チュニジア出身)

私は2007年春にチュニジアからやってきた高知大学農学部修士課程で生物工学を専攻しています。今のところ四国の中でチュニジア人は私だけです。そのことでメリットやデメリットはありますが、高知にいてを幸に思います。高知は私を心から暖かく迎えてくれました。

私は首都の混雑した中でせわしい生活をしてきたので、当初、南国市の物部キャンパスに物足りなさを感じていました。日本語を話すことも漢字を読むこともできなかったのも、滑稽にもスーパーで店員にホースや麵棒や漂白剤をジェスチャーで伝えようとしていました。コンビニでおばあさんに避妊用具を身振り手振りで説明している私の姿を思い浮かべてみてください。

コンビニに入るといつも聞かせる「いらっしゃいませ」という言葉が、母国語の「こんにちば」に聞こえました。チュニジアでも同じように使われますし、言われたら同じように言い返しますので、最初の1ヶ月は店員に「いらっしゃいませ」と言われる度に「いらっしゃいませ」と言い返していました。不思議です。

また、あらゆるものが小さいということにも気づきました。車、道路、皿、コップ、トマト、私の部屋、風呂そして日本人も。背が高いというのはいいい気分です。初めて背の高いバスケットボール選手の気持ちがわかりました。

チュニジア人は日本人がお米を食べるによくパンを食べます。しかしここではパンの値段が高いので、チュニジアのスパイスと一緒にお米を食べることにしました。これがとてもおいしくて、チュニジアで一生涯に食べるくらいのお米を1ヶ月で食べてしまいました。

高知に来てもう8ヶ月が経ちます。私はチュニジア料理や文化を紹介するイベントのおかげで、土佐人の中ではちょっと有名になりました。四万十に行ったり、伊野にピクニックに行ったり、安芸の温泉へ行ったり、高知にはまだまだたくさん面白いチャレンジや秘境があります。

TosaWaveを置いている場所(設置のご協力ありがとうございます！)

各市町村外国人登録窓口、入国管理局高知出張所、県立図書館、県立美術館、武道館、高知城、ひろめ市場、観光案内所(高知駅・高知龍馬空港)、カオゲビッグエー中央公園園、中島町カトリック教会、ノナ(イタリレストラン)、マコズベールカフェ、アイリッシュパブ、ラブジャマイカ(クラブ)、ケイク(バー)、シルツ(クラブ)、キャプテンソウル・リパブリック(スポーツバー)、ほか

発行: 財団法人高知国際交流協会(KIA)
電話: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: info_kia@kochi-kia.or.jp
編集: TWボランティア・KIAスタッフ
英文校正: マット・ダグラス(国際交流員)